

Claudia Marobin

Traduttrice

DE/EN/FR > IT

Esperienza professionale

Dal 2005 ad oggi:

- Traduzione tecnica, commerciale ed editoriale da tedesco, inglese e francese a italiano (e italiano svizzero). Ambiti di specializzazione: marketing, industria agro-alimentare, enologia e viticoltura, gastronomia, scienze naturali e ambientali, energie rinnovabili, saggistica e turismo.
- Marketing, export, vendite, corrispondenza commerciale, digital marketing, content marketing, social media marketing, interprete aziendale/di trattativa in fiere internazionali (settore agro-alimentare ed enologico).

Attività parallele:

ottobre 2014 - giugno 2016

Insegnante di lingua tedesca

- Liceo G.B. Ferrari, Este (Pd)
- Liceo Scientifico G. Galilei, Selvazzano Dentro (Pd)

2005 - 2014

Lezioni private di lingua tedesca per adulti e studenti delle scuole superiori di primo e secondo grado (livelli A1, A2 e B1)

dicembre 2012 - marzo 2013

Internet assessor

Lionbridge Technologies, Inc.

Valutazione pagine web e localizzazione

dicembre 2007 - dicembre 2008

Volontaria Servizio Civile Nazionale

(progetto «Cittadini mondiali con lingue diverse»), Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Padova
E-learning, creazione di attività ed esercizi linguistici interattivi per l'autoapprendimento delle lingue straniere online, traduzione, revisione di siti didattici, elaborazione e verifica di test linguistici

Dati personali e contatti

Indirizzo: Via Rocca Pendice 24, Padova

Data di nascita: 28 gennaio 1981

Nazionalità: italiana

P. IVA: IT05380780287

Telefono: +39 049 8687815

Email: marobinclaudia@gmail.com

www.claudiamarobin.com

www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Formazione

ottobre 2008 - ottobre 2010

Corso di laurea specialistica in «Traduzione Specialistica e Multimediale», Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Titolo tesi: «E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python». Voto: 105/110.

Principali tematiche: traduzione tecnico-scientifica, multimediale e per l'editoria (da inglese e tedesco a italiano), sottotitolazione

novembre 2009 - maggio 2010

Corso annuale di perfezionamento in «Didattica delle Lingue Moderne», Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio.

Titolo elaborato finale: «Intercomprensione: l'inglese come lingua-ponte nella 'setacciatura' di testi in lingua tedesca». Valutazione finale: molto buono.

Principali tematiche: didattica delle lingue straniere, strategie di apprendimento, intercomprensione, cooperative learning

marzo 2005 - settembre 2007

Corso di laurea specialistica in «Lingue, Letterature e Culture Moderne Euro-americane», Curriculum storico-letterario, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia.

Titolo tesi: «L'invidia del soccombente.

Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergang». Voto: 110 e lode.

Principali tematiche: lingua tedesca, letteratura tedesca moderna e contemporanea, lingua inglese, letteratura inglese del Rinascimento, letteratura comparata, teoria della letteratura, traduzione saggistica-letteraria da tedesco e inglese a italiano

Lingue

- **ITALIANO:** madrelingua
- **TEDESCO:** **ascolto** avanzato C2; **lettura** avanzato C2; **parlato** avanzato C2; **scrittura** avanzato C2
- **INGLESE:** **ascolto** avanzato C1; **lettura** avanzato C2; **parlato** avanzato C1; **scrittura** avanzato C2
- **FRANCESE:** **ascolto** avanzato C1; **lettura** avanzato C2; **parlato** intermedio B1; **scrittura** intermedio B1

Certificati

agosto 2017

- **Patentino di Bilinguismo A**, Provincia Autonoma di Bolzano

settembre 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**, Istituto di Cultura Italo-Tedesca di Padova. Lettura: 81/100, ascolto: 63/100, scrittura: 88/100, parlato: 93/100

dicembre 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School di Padova. Voto: 70/100

ottobre 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe-Zentrum di Verona. Voto: 88/100

ottobre 2002 - ottobre 2003

Progetto Erasmus, Ludwig-Maximilians-Universität München, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), Monaco di Baviera. Principali tematiche: letteratura tedesca moderna e traduzione letteraria dal tedesco all'italiano

ottobre 2000 - febbraio 2005

Corso di laurea in «Lingue, Letterature e Culture Moderne», Curriculum geografico-culturale, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia.

Voto: 106/110.

Principali tematiche: lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, linguistica, traduzione saggistica-letteraria da tedesco e inglese a italiano, filologia germanica, geografia umana, lingua e letteratura francese (terza lingua)

luglio 2000

Diploma di maturità linguistica (progetto Brocca), Liceo Fogazzaro, Vicenza.

Voto: 94/100.

Principali tematiche: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, tedesco, inglese e francese

Associazioni

- **Membro dell'Associazione tedesca interpreti e traduttori (BDÜ)** dal 2019
- Socia CICAP (Comitato Italiano per il Controllo delle Affermazioni sulle Pseudoscienze)

Competenze digitali

- Software di traduzione assistita (**CAT tool**): OmegaT, Wordfast Anywhere, Smartling, Wordbee, Lingotek, Memsource/Phrase e Smartcat
- Strumenti per l'**editing** di immagini, file audio e video
- SEO copywriting (italiano e inglese)
- Social media management
- CMS WordPress